



论文集 (三)

海南省第三届东坡文化国际论坛
THE THIRD INTERNATIONAL FORUM ON DONGPO CULTURE

海外苏学

中国·澄迈
Chengmai · China
2025年11月

主办单位：海南大学

承办单位：海南省东坡文化研究与传播中心



CS 扫描全能王

3亿人都在用的扫描App

目录

大会主题发言

朱熹《东坡易学辨》批评要旨(摘要)	[法] 费昶	2
苏轼“书象其人”论之现代义意与适用	[韩] 金炳基	3
谪居、超越与归返: 论苏东坡海南时期的文学成就、精神境界及现代启示 ——以「存有三态论」为诠释框架(纲要)	林安梧	21
三教融摄与苏轼厚植的“胸中所养”	彭彦华	24
苏轼经学三书的三个问题	阮忠	37
苏轼兄弟“寄应”开封的制度通道	王兆鹏	47

本组发言

天涯之滨: 苏轼海南贬谪中海洋概念化的创造性扩展	[克罗地亚] 柏曼琪	60
《欧苏手简》之苏轼手简研究 ——以惠州、儋州时期为中心	[韩] 刘美贞 著 陈庆 译	68
苏轼作品在德语世界的译介与研究	何俊	76
日军侵占海南与庄玉波海南寿苏吟社	胡传志	84
日韩所藏传东坡作九相诗研究	李杰玲	90
近现代寿苏会的演进(1884-1949) ——以报刊为切入点的考察	李思彤 白金杰	98
马丁诺夫“帝国理论”视角下的苏轼哲学思想研究*	吕卉	107
越南所见东坡文化文献略考	[越] 阮文伦	115
苏轼与韩国禁体诗创作	阮怡	129
朝鲜王朝朝天录苏轼书写中的自我心灵观照*	师存勋	138
俄罗斯读者眼中的海南郊游: 苏轼诗译中的笔法再现	[俄] 索嘉威	143
美国汉学家何瞻论苏轼的海南谪居	万燚	147
月舟寿桂《东坡诗幻云抄》考*	王连旺	155
拟苏、寿苏与祭苏: 东亚苏轼纪念活动的产生与流变	王睿 高亚萍	160
越南诗人高伯适对苏东坡文学思想的接受与转化	[越] 吴茶藤	168
苏轼在西班牙的译介与接受	吴恙	177
苏轼及其作品在意大利的翻译与传播	曾婷	184
中国文学域外传播样态问题 ——从最早进入俄罗斯的中国诗人苏轼诗歌俄译谈起	张冰	191
浅谈近代日本《中国文学史》中的东坡评价	张兴吉	195
越南阮绵审《鼓枹词》对苏轼词的取法(提要)	张志杰	203
《王状元集注东坡先生诗》传本研究 ——以宋刊本、明刊本与朝鲜金属活字印本为中心*	[日] 中原理惠	205



海
外
苏
学



CS 扫描全能王

3亿人都在用的扫描App

越南所见东坡文化文献略考

阮文伦

越南顺化师范大学

摘要:本文旨在提供苏轼作品在越南的文献“图谱”,其考察对象分为三类:第一类为阮朝时期重印的苏轼作品及相关文献。根据现存资料表明,越南最早重印苏轼作品可追溯至阮朝嘉隆二年(1803年)。阮朝重印了苏东坡作品共13种,其中涵盖苏轼诗文文献和苏轼佛教文献。第二类为《赤壁赋》与《后赤壁赋》的越南喃字歌筹(Ca trù chữ Nôm)版。第三类为苏轼诗文的国语字译版。苏东坡的《前赤壁赋》《后赤壁赋》作为越南接受的特殊现象。其在越南存有多个版本,包括汉字版、喃字版及国语字版。每一类版本皆存在风格迥异的文本,形成了丰富多元的文本网络。此现象堪称苏轼在越南的独特“文本旅行”(Textual travel)现象。

关键词:苏东坡,越南,汉文文献,重印,喃字歌筹,国语翻译

引言

从广义而言,越南与苏轼相关的文献资料涵盖以下范畴:在越南流传的苏轼作品、苏轼作品的译本、受苏轼其人及其创作全方位影响的接受性著作,以及关于苏轼及其作品的研究成果。从狭义角度来说,“苏轼文化资料”是以苏轼作品为核心内涵的文献集合,具体包括:在越南流传的苏轼作品(含越南语译本)以及越南本土文人借取苏轼作品题材进行的再创作。

本研究采用“苏轼文化资料”概念的狭义展开论述。从文字载体角度而言,越南的“苏轼文化资料”可分为三大类:汉文文献、喃字文献与国语字文献。就内容性质而言,所谓“苏轼文化资料”体系可归纳为三个范畴:一为传入越南后经重刊印行的苏轼原作;二为在苏轼作品影响下,以苏轼及其文学创作作为题咏对象,且保留原典精神印记的再创作;三为苏轼作品的越南语译本(包括喃字译本与国语字译本两种形态)。

一、越南所见有关苏东坡的汉字文献

(一) 古代越南苏轼作品的重印重抄略考

越南重印中国古典文学作品是一种普遍现象,苏轼的作品亦不例外。

从文学接受的角度来看,苏轼作品在越南的接受最早可追溯至陈朝。陈朝著名文人张汉超对苏轼的《赤壁赋》推崇备至,其作品《白藤江赋》便明显受到《赤壁赋》的影响。自陈朝历经胡朝、黎朝、阮朝,历代皆有越南文人与学者接受苏轼的作品,如黎初朝有阮鴈,黎中兴朝有黎贵惇,阮朝有裴文禔、高伯适、杜令善等。由此可知,各朝代可能均曾刊刻苏轼作品。然而因诸多原因(最主要者为战争与气候因素),陈朝、胡朝及黎朝时期的苏轼作品重印至今尚未被发现。现存最早的苏轼诗文重印本均为阮朝时期的复刻复抄本。

根据笔者的调查,现今留存下来苏东坡的重印作品均刊刻于阮朝时期。重印的时间跨度从阮朝的嘉隆朝一直延续到20世纪初。重印的作品有两种形式:第一种为从中国传入原书,阮朝进行重印,例如:《孝生录》《历代词选》《三希堂法帖》《戒杀放生文》等,重印作品中收录有苏东坡诗词的有:《花翰丛话集成》《历代词选》;书法类有《三希堂法帖》;另一种为由越南编选的选本,例如《世说新语补》《丹华上品》。《好生录》越南汉喃院藏本,编号AC524;《丹花上品》,越南汉喃院藏本,编号A.1498;《名墨撮抄》,越南汉喃院藏本,编号VHv.225;《三希堂法帖》,越南汉喃院藏本,编号AC.593。

从文体上苏东坡的作品被重印极为多样化,包括诗、赋、文论和哲学散文。苏轼重印的



作品通常与其他中国名家的诗文选集一起刊行。据笔者的考察,越南最早重印苏东坡作品的文献是《孝生录》,原刻于阮朝嘉隆二年(1803),重印于嗣德十年(1857)。书中一部分内容收集了苏东坡的《戒杀论》。关于苏东坡“戒杀放生”的佛学思想还有《戒杀放生文》(刻本,玉山祠藏本)。该书由明代莲池大师编纂,其中收录了苏东坡的《戒杀放生论》一文。

越南所藏的版本年代不详,但可以确定其重刻时间为19世纪末20世纪初,书藏于河内玉山祠(Đền Ngọc Sơn),所藏的经书《戒杀放生文》中引用了苏东坡的《戒杀》一文。玉山祠是佛道善坛(Thiền đàn đền Ngọc Sơn),是越南河内19世纪末至20世纪初一个重要的信仰组织。该组织的成立旨在传播道教和佛教思想。该组织印刷了大量经文以服务信徒并传播思想。玉山祠所藏的文献都是经过精心挑选的经文,备受重视,体现了该信仰团体对莲池大师和苏东坡的珍视。这也表明,越南的佛教与道教学者早已将苏东坡视为一位具有重要影响的思想家。《戒杀放生文·东坡戒杀论》,越南国家图书馆藏本,编号RI568。总之,古代越南苏东坡的接受始于陈朝,到阮朝时达到高峰。对于苏东坡的接受也满足了越南作家的内在需求,即弘扬英勇传统、歌颂国家,以及表示渴望与宇宙共存的自由生活。

苏轼文本重印重抄的特点。

据笔者考察,越南十九世纪的重印中国文献中尚未发现苏轼的别集,东坡诗文和其他中国名家的作品均以合刊的形式出现。这表明重印目的并非为了钻研,而是为了对中华诗文精粹的鉴赏和存留,也不排除编者为了方便应试而挑选名篇刊行。另外,苏轼作品在越南阮代包括重印和重抄两种形式。重印类主要是诗文作品,而重抄类一般均为书法类作品。

序号	书名	有关苏轼诗文篇名	版本, 尺寸		形式	馆藏地
1	乐府探珠	右中秋月	A. 714		抄本	汉喃院
		水调歌头(明月几时有)				汉喃院
		蝶恋花·春事阑珊芳草歇				汉喃院
		西江月·照野弥弥浅浪				汉喃院
		劝金船·无情流水多情客				汉喃院
		劝金船·无情流水多情客				汉喃院
		南歌子·游赏				汉喃院
		南乡子·重九涵辉楼呈徐君猷				汉喃院
2	历朝词选	点绛唇·闲倚胡床	A. 1140		抄本	汉喃院
3	好生录	好生录(文集部分)	AC. 524		刻本	汉喃院
		苏东坡送陈季常诗(诗偈部分)				
4	名墨撮抄	无沮善	VIIv225		抄本	汉喃院
		去奸民				
		倡勇敢				



从上表可以看出,越南汉喃研究院和越南国家图书馆共收相关苏东坡 11 种文献,其中诗词 4 种、议论文 4 种、书法 1 种、佛教文献 2 种。印刷形式上抄本多于刻本:刻本 2 种,抄本 9 种。

越南现存苏东坡文献最早版本为《好生录》,收录了苏轼佛教放生思想的文献,护国寺刻本,嘉龙二年(1803)(嗣德十年(1857)重印),最晚版本估计为十二世纪中叶的《戒杀放生文》,是民国十三年(1924)的访刻本。

版本信息及其简要内容。

(1)《乐府探珠》
该词集收录了 390 首依“乐府”体编纂的篇目,辑录自李白、李清照、苏轼、刘禹锡、陆游、王安石等中国杰出文人的创作。其中苏轼有 8 篇词作。

(2)《历朝词选》
华亨夏氏编辑,作序跋,乾隆(1751)抄本,178 页,尺寸,29.5x 20。收集了中国名家词作如白居易、李天福、毛奇龄、苏轼等词家之作,专事景物、气候之描写与性情之抒怀。

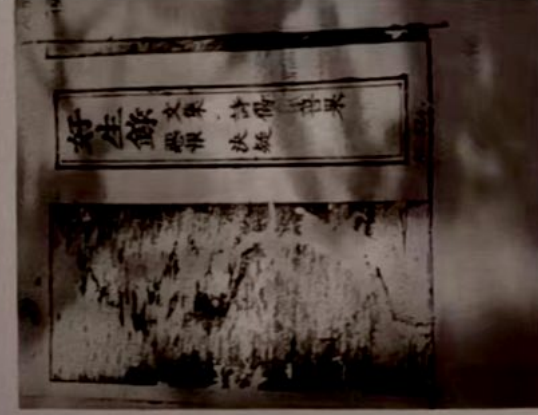
(3)《好生录》
中国朱思义纂辑,周应升校,于康熙乙巳年(1785)撰序。序文撰于莲宗寺,保泰戊申年(1728)。另有清持禅师序文,撰于阮朝嗣德十年(1857)。

越南汉喃院藏刻本两种,含序文三篇。
此本在越南阮朝曾两次刊刻:初刻于嘉隆年间,二刻于嗣德年间。

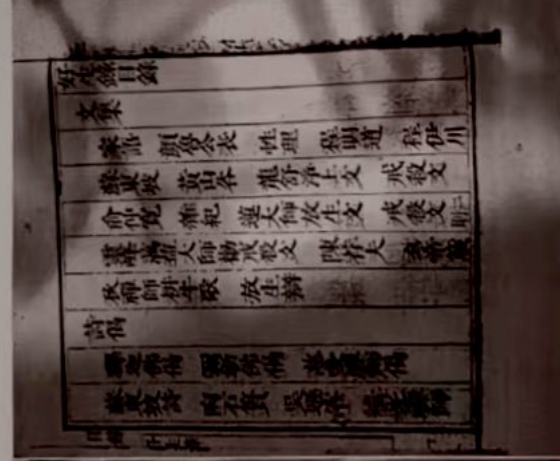
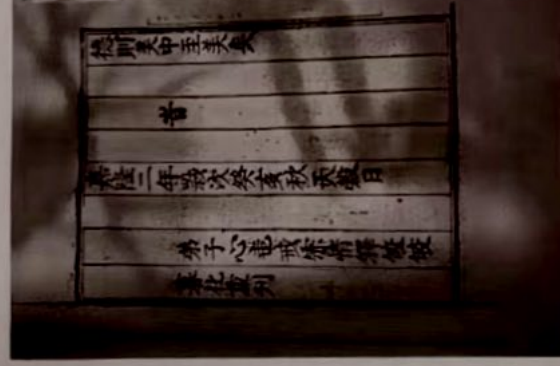
第一本:编号 AC.524;嘉隆二年(1803)护国寺(chùa Hộ Quốc)刻本,142 页,尺寸 27.5x17。
第二本:编号 AC.451;嗣德十年(1857)万庆寺(chùa Vạn Khánh)刻本,130 页,尺寸 27x16.5。

11	戒杀放生文	收录苏轼佛教戒杀思	R. 1568	25 x 15cm	刻本	国家图书馆
10	群书合要	苏氏族谱(苏洵)	A. 923			汉喃院
9	三希堂法帖		AC. 593			汉喃院
8	花韩丛话集成		A. 2326			汉喃院
7	青江集览	春日	A. 2586		抄本	汉喃院
		春宵				
6	快书第一种抄录	谢制科	A. 1619	26 x 18cm	抄本	汉喃院
5	丹花上品	祭张魏公文				
		祭欧阳文忠	A. 1498		抄本	汉喃院
	平王论 历法禁 决蓬蔽					





嘉隆刊本,《好生录》,越南汉喃研究院藏本,编号 AC. 524



嘉隆刊本,《好生录》,越南汉喃研究院藏本,编号 AC. 524

(4)《名墨撮抄》

该文献搜集了中国唐宋名臣奏议,如韩愈、苏洵、苏东坡、王禹偁等所作论说文及表奏文。其中搜集了苏轼的 5 篇。

(5)《丹花上品》

选粹辑录了中国文人王勃、苏东坡、韩愈、周锡、欧阳修等名家佳作,按文体分为铭、赞、行、序、长篇、吟、题词、挽、歌、词调、书、状、宫、判等类别。

(6)《快书第一种抄录》

该文由黄辰,号景瞻纂辑。

越南汉喃院藏本,编号 A. 1619,手抄本共一册,168 页,尺寸 26×18。其中从 124 页搜集苏东坡的一些挽文。

(7)《花韩丛话集成》

黎士议于成泰三年(1891)抄录。

手抄本四种,共 120 页,尺寸 28×16。

汉喃研究院藏本二种:编号 A. 2326,编号 MF. 3338。其中《唐宋元诗选》辑录三代诗人作品,以咏物诗为主,分为四部分:天文(78 首)、地理(56 首)、节序(30 首)、宫室

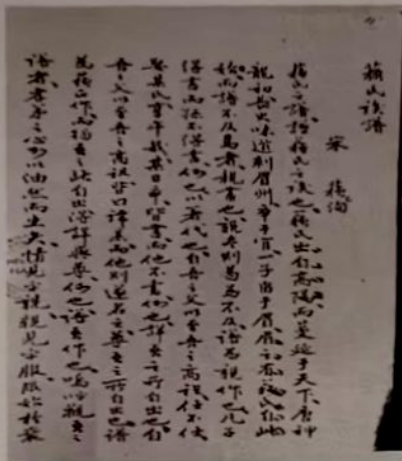


(74首)。

(8)《群书合菜》

汉喃研究院藏本，编号 VIIv. 923.

该书收录苏洵的《苏氏族谱》。另收录中国名儒哲理与伦理著作数种：《朱子晚年传训》（朱熹晚年讲授太极、诚意、格物致知、良知、神化等学说之语录）；《义庄规矩》（宋代范仲淹创设宗族公产之管理条例）；《训学斋规》（宋代朱熹所撰学规章程）；《世范》（宋代袁采编着之处世规范）；《涑水家仪》（宋代司马光制定之家族礼仪）；《颜氏家训》（北齐颜之推所撰家族训诫）；《石林家训》（宋代叶梦得所作家族训导）；《官箴》（宋代吕本中论述为官廉正之箴言）；《郑氏家范》（金华郑氏家族之宗法规范）。



越南汉喃研究院，《群书合菜·苏氏族谱》，编号 VHv. 923

(9)《戒杀放生文》

越南国家图书馆藏本，刻本一种，编号 R1568，周宏，严訥作序。

其正文中收录苏东坡的《戒杀放生论》，另有戒杀放生文，戒杀放生文后序等部分。《戒杀放生文》是河内玉山祠藏版。该祠作为佛道二教的善坛，此《放生文》被用于向民众传播佛教思想，即拥有宗教传播功能。



《戒杀放生文》，《东坡戒杀论》，国家图书馆藏本，编号 R1568

重印目的多元。

苏轼的作品均被收录于各类诗集、词集及文集中。这些文集根据主题汇编而成，由此可窥见编撰者的用意——旨在按文体遴选佳作，以供鉴赏品读。

禅寺和道教善坛使用的讲法致用文本，如《戒杀放生录》《好生录》二种是属于这一重印目的的典型文本。《好生录》初刻于嘉隆二年至嗣德十年重镌。各刻本均标注了著名寺庙的刻印：护国寺和万庆寺。劝善文本在多时期被刻印刊行，足见其重要性。此文本流通于寺



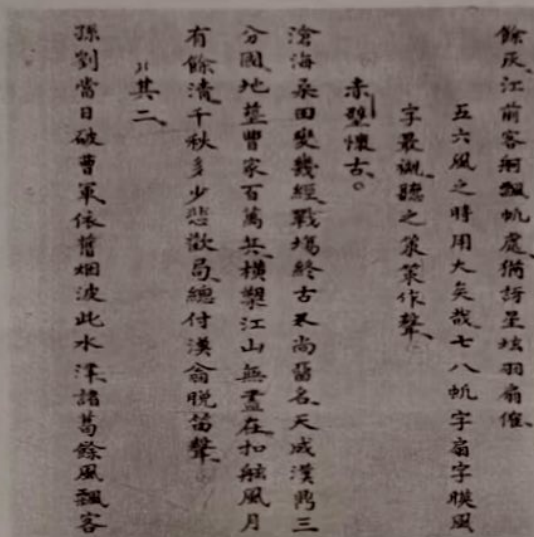
院之中，被用于讲授佛教教理。

（二）仿作赤壁赋的越南汉文咏诗和汉文歌筹

多位越南诗人曾创作题咏苏轼《赤壁赋》的诗作。黎朝有阮辉儼《赤壁怀古》、段阮倣《咏赤壁》。至阮朝时期，更有诗人依据《赤壁赋》原文意境创作了题为《赤壁》的拟作。

（1）黎中兴大官阮辉儼的《赤壁怀古》。

阮辉儼所创的汉诗《赤壁怀古》收集于《奉使燕京总歌并日记》，汉喃研究院藏本，编号 R. 1375，今人将之搜集于《越南汉文燕行文献集成，第五集》。

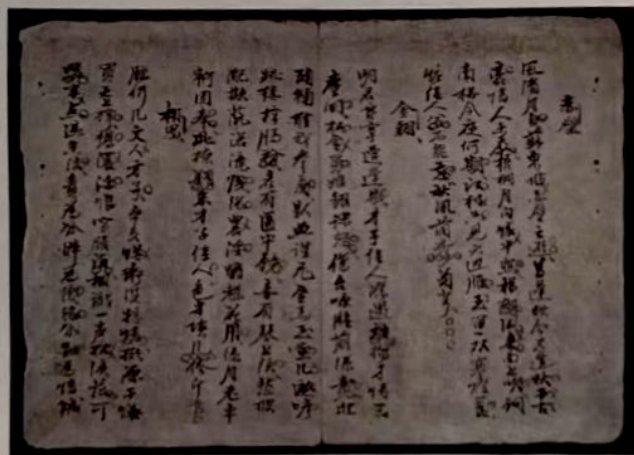


阮辉儼的《赤壁怀古》，《越南汉文燕行文献集成，第五集》

（2）黎中兴段阮倣（1718-1775）《段黄甲奉使集》一卷。该文献后收录于阮朝著名学者潘辉注所撰《历朝宪章类志·文籍志》，越南国家图书馆藏本，编号 R. 1610。

（3）《赤壁赋》的汉字歌筹（Ca trù）。

苏轼《赤壁赋》被改编为汉文的歌筹文本，收录于《南音歌曲格调》之中。该典籍现藏于越南国家图书馆，编号 R. 452。



汉字歌筹《赤壁》，越南国家图书馆，编号 R. 452

二、苏赋喃文译本与本土化：《赤壁赋》的喃文文献略考

歌筹（Ca trù）是越南传统表演艺术的一种，其起源可追溯至李朝（Trị độ Lý, 11 世纪）。该艺术形式以其音乐、诗歌与表演艺术的独特融合而著称。其文学核心为唱词文本，体裁较



为自由；音乐部分则包含多种曲调系统。据越南研究者阮春面（Nguyễn Xuân Diện），歌筹共存在二十六种曲调。当律诗被改编为歌筹唱词时，既突破了原有格律规范，亦对文本进行相应调整以适应曲牌音乐的演唱要求。

从文字上看歌筹包括汉字歌筹和喃字歌筹二种。在十九世纪下半叶，越南文学家以苏轼的《前赤壁赋》、《后赤壁赋》为蓝本，将其转译为以喃字记录或化用在以汉字书写的歌筹文本。据本研究考察，现存三部歌筹筹歌曲集中收录了基于苏轼两篇赤壁赋的再创作作品，包括：《歌筹点鼓法》、《歌筹各调》及《南音歌曲格调》。

苏东坡二赋转喃文歌筹略考。

在十九世纪下半叶，越南文学家以苏轼的《前赤壁赋》、《后赤壁赋》为蓝本，将其转译为以喃字记录或化用在以汉字书写的歌筹文本。据本研究考察，现存三部歌筹筹歌曲集中收录了基于苏轼两篇赤壁赋的再创作作品，包括：《歌筹点鼓法》、《歌筹各调》及《南音歌曲格调》。

（1）越南国家图书馆所藏的《歌筹格式目录》

歌筹格式目录，阮朝维新年间（1908年）抄本。苏轼《前赤壁赋》被改编为喃文歌筹作品《前赤壁》。



越南国家图书馆藏本，喃文歌筹集《南音歌曲格调·前赤壁赋》，编号 R452

（2）《歌筹格调》

该文献现藏抄本一种，国家图书馆，编号 VNb. 15，页数共有 152 页，尺寸 14 x 11。其中苏轼的《前赤壁赋》被改写为喃文歌筹的“Hát nói”调作品。

（3）《歌筹点鼓法》（Ca trù điểm cổ pháp）；国家图书馆，编号 R. 1566

《南音曲谱》阐释若干喃字曲调之演唱范式，收录《琵琶诗》、《读前赤壁赋》、《读后赤壁赋》等曲本。其中《读前赤壁赋》、《读后赤壁赋》各自成为单独的歌筹曲调之一。

《歌筹点鼓法》的文本情况。该歌筹集现藏于越南国家图书馆，编号 R. 1566，篇幅长度 43 页，尺寸 27 x 15cm，文本性质：抄本。

作品《歌筹点鼓法》内容述要：

该著作汉文题名为《歌筹点鼓法》，其义为“歌筹演唱中的击鼓法则”。文中系统记载了多种击鼓技法，包括：执鼓法、守筹法、论筹法、锦筹法、提取优等等级及悬赏叠加法则。

该著作同时系统阐述了一系列喃字曲调的演唱规程，包含内调唱法与外调唱法两大体系。内调唱法涵盖以下曲目：《河南格》、《唱才格》、《教鼓格》、《教香格》、《落香格》、《诗乡律》、《吟望》、《北反》、《陷格》、《祝圣寿》等。外调体系则包括下列曲牌：《琵琶诗》、《读赋·前赤壁》、《读赋·后赤壁》。

本书收录若干以特定曲调演唱的喃字歌筹曲目。属于外调系统的曲调包括：《琵琶诗》、



《读赋前赤壁》、《读赋后赤壁》。在《读前赤壁赋》与《读后赤壁赋》两篇作品中，作者运用歌筹艺术中赋调的经典曲调进行创作。比方说，《读前赤壁赋》篇末重现了苏东坡泛舟赤壁的文学意象：（喃文）“埃能喧喝浣赤壁混船艇壬戌，底蘇公底蘇公槩沒趣清騷。佇闲罟佇夕牢。”（现代越南文翻译：Ta hay nghe hát sông Xích Bích con thuyền năm Nhâm Tuất, để Tô Công để Tô Công riêng một thú thanh tao. Chữ nhàn là chữ làm sao.）

该唱段的前分句“埃能喧喝浣赤壁混船艇壬戌”改编自《前赤壁赋》首句：“壬戌之秋，七月既望，苏子与客，泛舟由于赤壁之下。”，使喃文唱本符合演唱规范，作者在句首添加引腔：“埃能喧喝”，同时透过重叠“底苏公”（中文：让苏公）词组以构成演唱节奏韵律。歌曲第二句运用设问修辞：“佇闲罟佇夕牢。”（中文翻译：何为闲趣），其作用在于透过吟咏手法，颂扬全篇核心主题——闲适之趣。



越南国家图书馆，喃文歌筹《歌筹点鼓法·赤壁赋》，编号 R1566

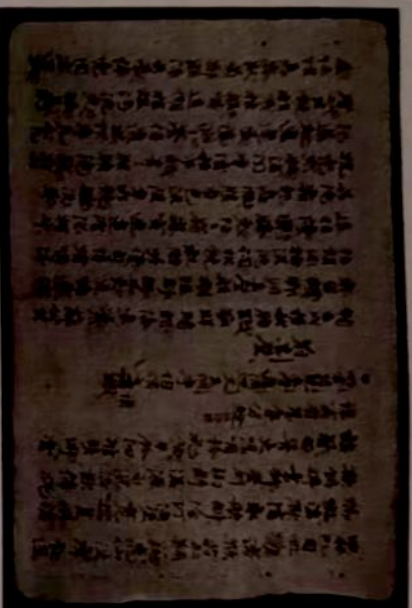
（4）越南国家图书馆所藏的歌筹集《南音歌曲格调》，编号 R. 452

书名上的“南音”二字指的是越南的本土语言，即以喃文记音的越南语。该书系统论述了越南京族歌筹的二十四套格（cách）与调（điệu）体系；针对每套格、调，皆附演唱范式并配有典例曲谱，详载演出规制（包括击鼓法则、具体分明哪儿是由桃“đào”唱、哪儿是甲“kép”唱），例如：《教鼓·甲“kép”》、《落香·桃“đào”》、《三清·桃“đào”》等篇目。同时说明貌“Miếu”的唱法包括：貌没“Miếu một”，貌堆“Miếu đôi”，换格唱法“Hát đổi cách”。

该文献还系统阐释了歌唱的音律体系，并传授“喝解”（解唱法，“Hát giải”）演唱技法（附有喃字演音数据如：《…》《…》）。后续收录诸多喃文经典曲目：《教鼓甲》（Giáo trống kép）、《教香甲》（Giáo hương kép）、《教香头》（Giáo hương đầu）……以及《圣关积德》（Tích đức Thánh Quan）、《闺女诉情曲》（Bài hát gái tự tình）、《天台境》（Cảnh Thiên Thai）、《相思曲》（Bài tương tư）、《浔阳琵琶行》（Tâm Dương tỳ bà hành）等作品。

歌筹集中汇集三个有关苏赋的歌筹作品，依次包括：《前赤壁》《后赤壁》《赤壁》，其中前二首是以喃文撰写的。

《南音歌曲格调》中的《前赤壁》《后赤壁》二首可算是苏东坡两大赋作——前赤壁赋和后赤壁赋的喃文翻版。喃文版作者对于苏轼作品的借用的转变包括两个方面：一为语言上的转变，即从中文翻译成越南语，二为文体上的转变，即从赋体转移成歌筹。在喃文文本上作者根据歌曲性质的要求处理文字，其中有的地方重复字词以创造唱曲的节奏。



越南国家图书馆，喃文歌筹《南音歌曲格调·前赤壁》，编号



越南国家图书馆藏本，喃文歌筹集《南音歌曲格调·后赤壁赋》，编号 R452

《南音歌曲格调》中的《赤壁》。

虽然《南音歌曲格调》的书名表示“南音”，但事实上书中还收藏全篇用汉文书写的歌筹作品，即《赤壁》一首。

这首歌筹以苏东坡在《前赤壁赋》和《后赤壁赋》中两次上游赤壁事件来表达对作者对惜人表示怀念之情。格调上这首曲调属于赋调。篇上开头先介绍了苏东坡的赤壁之游，后一段描述了秋寒的天气和孤寂的景色，最后部分描述了主人公的心事：“怀佳人兮不能忘”。在形式上，整篇有 11 个句子，句子长度不同：第一句有 4 个字，最后一句有 6 个字，第九局有 8 个字，其余的都有 7 个字。从此可见，这首歌筹在字数上相当自由，是歌筹文体的特征呈现出来。

这首还表达了才子多情多愁的心情：“千古豪情人未老”。如果与其他一些借用苏东坡游赤壁事迹的歌筹相比，这首歌中作者开拓了一个新颖的方向，即是作者没有描写主人公在天地间豪迈、自在超脱的状态，而是表达了对故人往事的惋惜之情。总的来说，这首歌中怀旧的灵感就成了整篇的主干。这种灵感实际上也出现在苏东坡的赤壁赋篇中，但与苏赋相比，这首歌更倾向于揭示爱情有关的情感。总之，这首歌接受赤壁赋的苏游赤壁事迹以及景色意象，但相较于苏东坡的赤壁赋，内容变化了甚多。



越南国家图书馆藏本，汉文歌筹《南音歌曲格调》，R452，《赤壁》

苏东坡的赤壁赋转译为越南的歌筹的主要原因。

首先，越南文人对苏东坡个性的崇拜。古代越南的不少作家钦佩苏东坡的豪迈个性。他们在自己的作品中多次引用苏轼的诗文，直接赞美苏东坡的名称如：苏公、苏仙、苏子、苏师。这种情况在最为著名之一的歌筹创作者阮公着（Nguyễn Công Trứ）的作品中显而易见。阮公着将苏东坡称之为苏师。从越南作家对苏东坡的个人感情来看，越南歌筹创作的作者们爱上了苏轼的作品是不难理解的。第二原因，苏东坡的赤壁赋给歌筹题材创作提供了丰富的原料。文体特点上赤壁赋属于文赋，其文体在语言上骈文与散文结合，抒情与叙事交融，句式运用相当灵活。总体上赤壁赋的自由度较高。再者，赤壁赋中呈现了毫无拘束、潇洒自在的人生哲思。这些特点恰好与越南歌筹的文体追求相吻合。越南歌筹研究者潘清山（Phan Thanh Sơn）指出，“歌筹中的唱说调的显著特点在于语言上的自由。”^①这种语言自由与行乐场合紧密相连，在酒兴、诗情与声色的交融中，脱离儒家礼教的束缚。“在鼎盛时期，具有代表性的作品都致力彰显人的个性层面，包括个人志趣、个人意志以及桀骜不驯的才情展露”^②。

三、苏东坡词、赋的越南国语字译本

（一）、苏东坡二赋的越南国语字译本

（1）《知新杂志》第66期登载了山梅翻译的苏轼《前赤壁赋》

文体上，山梅（Son Mai）译本采用六八体诗的越南传统诗体。译本共有84句六八诗。每对诗句有两句：上句6字，下句8字，上下句之间押韵。六八体诗具有叙事和抒情功能。

双七六八体是一种侧重于抒情的诗体。在结构上，每节诗包括上两句与下两句。上两句每句7字，下两句依次为6字句和8字句。因此，这种诗体节奏丰富多变，既可用于吟诵，也可用于咏唱。这是一种音乐性极强的诗体，兼具叙事、描写及深刻抒情的功能，历来常用于创作“吟曲”、“唱叙”类作品。

关于译本的“信”与“雅”的问题：译者山梅采用六八诗体的译本确保了原作内容的完整呈现。此外，由于六八诗体讲究押韵与节奏，译者必须充分利用越南语的语言特性来构建韵律与节拍。在押韵和设置节奏之处，译本常使用越南语中相当浓厚口语色彩的词汇。这种翻法使得译本节结构既衔接紧密又自然流畅。

① Nguyễn Đức Mậu, Ca trù nhìn từ nhiều phía, 2003, Nxb Văn hoá thông tin, Hà Nội, trang 565.

② Nguyễn Đức Mậu, Ca trù nhìn từ nhiều phía, 2003, Nxb Văn hoá thông tin, Hà Nội, trang 566.



译本的翻译语言特点：译者审慎保留了若干关键汉语词，这些词汇与原作的历史文化背景紧密相连，如“赤壁”、“王戌”、“明月”等。此举既维系了文本的古雅韵味，又体现了对原作的尊重。

韵律特性：六八诗体的节奏韵律被娴熟运用，营造出流畅连贯的情感语境——时而舒缓沉思，时而飘逸洒脱，与赋文的情感走向完美契合。

哲理与精神的传达：原作不仅写景，更蕴含对人生、生命有限与宇宙永恒的深刻思考。此译本精妙地传递了这些哲理内涵。译本中主客之间的对话——全赋的脊梁，也通过六八诗体中的对答形式得到生动再现，使读者能够轻松把握思想语境。

总体上山梅的《前赤壁赋》译本实现了中华文学杰作的越南化转译。通过采用六八体的越南传统诗体——民族诗歌的精髓，译者不仅完成了翻译，更实现了再创造，为越南读者呈现了一个既熟悉又新颖的《前赤壁赋》版本：既保留了深邃的哲理精髓，又彰显了越南母语特有的诗意美感。

(2) 苏东坡《前赤壁赋》《后赤壁赋》，孙光燾（Tôn Quang Phiệt）译版

《青议报》第56期上（发行时间为1944年3月4日）刊登了孙光燾（Tôn Quang Phiệt）翻译苏轼二赋《前赤壁赋》《后赤壁赋》。

在文体上孙光燾采用了现代越南语散文文体进行翻译。结构上译文的顺序语境清晰，紧密遵循原文的段落划分。在属性方面，译者严格遵循原意，几乎未添加任何新属性。此外，译者着力使译文保留原作的节奏韵律。译本中的段落严格遵循原文的节奏特点，这特点在景物描写的段落中体现得尤为明显。

(3) 苏东坡《前赤壁赋》，潘继丙（Phan Kế Bính）译本

《东洋杂志》新版第63期刊登了潘继丙（Phan Kế Bính）的《前赤壁赋》翻译。该译本后来被多部文学史著作引用，如杨广威（Dương Quảng Hàm）的《越南文学史要》、阮献梨（Nguyễn Hiến Lê）的《中国文学史》。

《东洋杂志》是越南河内最早纯粹使用国语字的一家报纸，原为在西贡出版的《六省新闻》的副刊。首期于1913年5月15日在河内发行，终刊于1919年9月15日，共存续6年4个月后停刊。

潘继丙（Phan Kế Bính）的《前赤壁赋》翻译采用散文与六八诗体相结合的译法，具体而言就苏东坡原作中的叙事部分进行译成散文，原文中的歌词则译为六八体诗。

该版本的翻译形式主要采用散文体，间或穿插若干六八诗体。文风庄重古雅，与原作的氛围相契合，大量使用熟悉的汉语词，有效保留了作品的特质。

翻译语言与文风：译文采用质朴而深刻的表达方式，贴近越南人的思维习惯，这一点在六八诗体的译文中尤为明显。例如：“徜徉桂舟兰桨，/ 追随皎月清辉，穿越澄澈碧波”。译本对历史典故与人物（如曹操、周瑜、《明月》诗、《窃窕》篇等）均附有清晰注释，帮助读者理解作品背景与深层意涵。

译本的突出特点在于文本上散文与诗体的融合为文本创造了独特节奏，既完整传递了内容，又保留了赋文的诗意特质。同时，灵活运用纯越语词汇，营造出既贴近生活又不失典雅的意境。

总之，潘继丙的《前赤壁赋》译本在忠实于原作与展现婉转越韵的翻译风格之间取得了和谐统一，具有极高的“信”与“雅”。

(4) 《前赤壁赋》的陶元普（Đào Nguyên Phổ）译本

目前尚存陶元普的《前赤壁赋》两种译本。其一收录于《越南诗集》（1905年），另一版本则见于《越南歌筹编考》（Đồ Bàng Đoàn 杜鹏团、Đỗ Trọng Huề 杜重和合著，1962年出版）。陶元普译者的手稿至今未能留存于世。

翻译风格。关于译本文体，陶元普将《前赤壁赋》译为双七六八体诗。



双七六八体是由越南人独创的诗体,形成于17世纪,至18世纪发展到高潮。该诗体的特点是每节四句:前两句每句七字,第三句六字,第四句八字。

诗体选择:双七六八体——精妙之诀。陶元普是首位也是迄今唯一将《前赤壁赋》译为双七六八体的译者。双七六八体凭借前两句庄重典雅的七言,衔接后两句柔美流转的六八言,成为翻译赋体文学的绝佳选择。

译本与原作对比,原赋融合散文与韵文,兼具叙事性与抒情性。此译本采用的双七六八体精准捕捉了其“神髓”:既保留了赋体的古雅庄重,又蕴含醇厚深沉的诗歌韵味。

译本的翻译语言最大特点就是古雅而不失亲和。译者就汉越词的刻意保留,既营造了古典氛围,也体现了对原作历史性与文化性的尊重。同时译本富于意象与乐感的译笔:译者运用精妙且充满诗意的越南语进行艺术转化。

与陶元普六八体译本的比较,山梅译本的《赤壁赋》采用纯六八体,更具民间气息与亲和力,而陶元普的双七六八体译本则更具典雅气质,更贴近赋文的庄重神韵。两种译径各有其价值,取决于读者的审美取向与阅读目的。

总之,黄甲陶元普的《前赤壁赋》译本实为翻译杰作。译者选择双七六八体实属明智绝伦之举,既保全了原作的庄重哲思,又极致发挥了越南语的表达力与韵律美。译者不仅成功完成了语言转换,更真正实现了作品的“再创造”,为越南读者呈现了一个既忠实于原著、又深具越南民族魂的《前赤壁赋》版本。



Bài phú Tiền-Xích-bích

Bản dịch của Đào-nguyên-Phổ

Năm nhâm-tuất qua năm thính-bính,
Ông Tô-Công cùng mấy người quen.
Trên sông Xích-bích con thuyền,
Gió hiu hiu thổi, sóng êm êm dòng.
Cuộc mỗi khách tay nâng chén rượu,
Thơ nguyệt minh yêu điệu ngâm rần.
Non đông chợt thấy sóng lén,
Vầng trăng lơ lửng giữa chiêm Bàu Ngưu.
Mác ngang sông phau phau làn trắng,
Nước in trời loang loáng vẻ xanh.
Bỗng theo chiếc lá lênh đênh,
Bà muốn dệt sóng mỏng mảnh cõi ngoài,
Lông lộng tựa lưng trời cười giễu,
Mà biết rằng dừng ở nơi nao.
Nhắm nhơ thoát tục lên cao,
Hóa ra lông cánh bay vào cõi tiên.

《前赤壁赋》, 陶元普双七六八体译本

(二) 苏东坡经典词作的越南国语字译本

关于苏东坡词在越南的翻译版本笔者在《越南二十世纪以来苏东坡作品的翻译研究》(《东坡文化研究辑刊》第三辑)论文中曾有所述,本文只提及新的文献。

孔德丁进庸(撰),宋词,胡志明出版社,1992年(Khổng Đức Đình Tấn Dung, Từ Tống, Nxb Thành phố Hồ Chí Minh, 1992)。该书收集了孔德丁进庸先生的苏东坡经典词越文翻本,共2首包括:《念奴娇》《卜算子》。

阮志远,日本中华词,文化出版社,1996年(Nguyễn Trí Viễn, Tuyển tập từ Trung Hoa - Nhật Bản)。该书翻译了苏东坡的11首词作,包括:《蝶恋花春情》《水调歌头中秋》《念奴娇》《江城子》《采桑子》《南歌子》《洞仙歌》《虞美人》《西江月》《卜算子》《定风波》。

阮志远的译本纯粹是将汉语转换为越南语,未包含注释与分析部分。然而,丁进庸的著作本为专题论文,考察了词的起源、体裁概念、体裁特点,介绍了词牌名称及其意义,并评述了历史上杰出的词作家。由于具有专著论文的性质,其词作译本可视作案例研究,因此每个译本均附有注释。此外,丁进庸还增设了将词作译为越南语散文的板块,该部分承担着阐



释词作属性的功能。

结论

总而言之,越南所见有关苏东坡的文献较为多样,涵盖汉字、喃字与国语字三种文献系统。

据考察,现有3首以苏轼《赤壁赋》中的赤壁为题材的汉文诗,其中有两首咏诗、一首汉文歌筹。阮朝时代始见苏轼作品在越南刊印的文献。根据汉喃研究院与国家图书馆的资料,苏轼诗文越南重印现存约13种,大多为抄本(10种)。

关于苏轼的《前赤壁赋》《后赤壁赋》的越南喃字资料现存约4种。这些资料目前被系统完整地保存于越南的两家藏书机构,即国家图书馆与汉喃研究院图书馆。

苏轼的越南喃字歌筹版本带有越南浓厚民族特色。越南歌筹的代表性作家如阮公着便从共情出发,不由地对苏东坡人格的欣赏,进而爱慕其作品。此外,由于《赤壁赋》的题材特点符合越南歌筹体裁,越南文人屡次借用《赤壁赋》作为歌筹作品的素材。越南译者对《赤壁赋》的接受方式包括语言转换为喃字、体裁改写、借取意象与形象。苏东坡的《赤壁赋》《后赤壁赋》已成为歌筹中的一种曲调——即《赋》曲。综而言之,苏东坡的《赤壁赋》《后赤壁赋》对越南歌筹体裁的发展有所贡献,这不仅是普通的借鉴,更体现了属于不同文化基础的诗人心灵的深刻共鸣。

苏轼作品翻的越南国语字译本数量相当丰富。

迄今越南国语字的《前赤壁赋》共有5本,《后赤壁赋》的有2本。这些译本的产生时间跨度纵贯20世纪初至1975年前。译本的体裁多元化,其包括六八体、双七六八体及散文体。其中六八体与双七六八体是越南传统诗体,译本能够彰显越南译者与苏轼展开的“共同创作”,亦体现其通过体裁创新提升苏轼二赋对越南现代读者吸引力的学术努力。

阮志远与丁进庸容两位学者还翻译了苏轼的其他一些词作,共译介11首。其中丁进庸的译本兼顾语义翻译与学术析论,而阮志远的译本则着重在语义与文体特征上贴近原作。总之,若从越南黎中兴时期以汉字咏赤壁的文献算起,至20世纪中期的译本为止,时间跨度约为三百多年。这充分体现了越南历代文人学者对苏东坡持久不渝、深刻执着的景仰之情。

参考文献:

汉文文献

- 《历朝词选》,越南汉喃研究院藏,编号A1140
- 《好生录》,越南汉喃研究院藏,编号AC524
- 《好生录》,越南汉喃研究院藏,编号AC451
- 《名墨撮抄》,越南汉喃研究院藏,编号VHv225
- 《丹花商品》,越南汉喃研究院藏,编号A1498
- 《快书第一种抄录》,越南汉喃研究院藏,编号A1619
- 《花韩丛话集成》,越南汉喃研究院藏,编号A2326
- 《三希堂法帖》,越南汉喃研究院藏,编号AC593
- 《群书合菜》,越南汉喃研究院藏,编号VHv923
- 《青江集览》,越南汉喃研究院藏,编号A2586
- 《奉使燕台总歌》,越南汉喃研究院藏,编号R.1375
- 《戒杀放生文》,越南国家图书馆藏,编号R1568
- 《乐府探珠》,越南汉喃研究院藏,编号A714

喃文文献

- 《歌筹点鼓法》,越南国家图书馆藏,编号R1566



《南音歌筹格调》，越南国家图书馆藏，编号 R452

《歌筹体格》，越南国家图书馆藏，编号 R352

国语字文献

Tô Đông Pha, Sơn Mai dịch, Tiền Xích Bích phú, Tạp chí Tri tân, số 66.

Tô Đông Pha, Phan Kế Bính dịch, Tiền Xích Bích phú, Đông Dương tạp chí, dẫn theo Dương Quảng Hàm, Việt Nam văn học sử yếu, Nhà xuất bản tổng hợp TP Hồ Chí Minh, 1993.

Tô Đông Pha, Tôn Quang Phiệt dịch, Tiền Xích Bích phú, Hậu Xích Bích phú, Tạp chí Thanh Nghị, số 56, ngày 4 tháng 3 năm 1944.

Khổng Đức Đình Tấn Dung (biên soạn), Từ Tống, Nhà xuất bản thành phố Hồ Chí Minh, 1992.

Nguyễn Chí Viễn, Tuyển tập từ Trung Hoa, Nhật Bản, 1996.

Chương Thâu, Đào Duy Mẫn, Nguyễn Tiến Đoàn, Phạm Bào (biên soạn), Đào Nguyên Phổ, Nhà xuất bản Hội nhà văn, 2008.

Đỗ Bằng Đoàn, Đỗ Trọng Huề, Việt Nam ca từ biên khảo, Sài Gòn, Tác giả tự xuất bản và phát hành, 1962.



黍稷斗升粒粒更

在露风也解晴

空教月明谁照

天容海色本澄

共付碧波东棹

粗饭新蔬莫厌

九死南荒吾不

兹游奇绝冠

东坡居士
苏辙

协办单位：海南苏轼文化教育基金会
海南省东坡文化旅游促进会
海南省书法家协会
海南大学人文学院

海南大学中国智慧文明互鉴研究院
海南省苏学研究会
海南出版社



CS 扫描全能王

3亿人都在用的扫描App